

## 76.

## Smlouva

mezi Československem a Tureckem o vydávání zločinců a o právní pomoci ve věcech trestních.

## JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY TURECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA SE ZÁVĚREČNÝM  
ZÁPÍSEM:

## Traité d'extradition

et d'assistance judiciaire en matière pénale  
entre la Tchecoslovaquie et la Turquie.

Le Président de la République Tchecoslovaque d'une part et le Président de la République Turque d'autre part désirant conclure un Traité à l'effet de régler l'extradition des infracteurs et l'assistance judiciaire en matière pénale, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires respectifs:

Le Président de la République  
Tchecoslovaque:

M. Pavel Wellner,

docteur en droit, Ministre Plénipotentiaire et Envoyé  
Extraordinaire au Ministère des Affaires Etrangères  
et

M. Antonín Koukal,

docteur en droit, Conseiller Supérieur au Ministère  
de la Justice;

Le Président de la République  
Turque:

M. Menemenli Numan Bey,

Ministre Plénipotentiaire de première classe, Sous-  
Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etran-  
gères,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins  
pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont  
convenus des dispositions suivantes:

## CHAPITRE I.

## Extradition et extradition en transit.

## Article 1.

## Dispositions générales.

Les Hautes Parties Contractantes s'enga-  
gent à se livrer réciproquement, sur demande,

(Překlad.)

## Smlouva

mezi Československem a Tureckem o vydávání  
zločinců a o právní pomoci ve věcech trestních.

President republiky Československé a pre-  
sident republiky Turecké přejíce si sjednati  
smlouvu o úpravě vydávání zločinců a právní  
pomoci ve věcech trestních, jmenovali svými  
zmocněnci:

President republiky Českoslo-  
venské:

pana JUDra. Pavla Wellnera,

zplnomocněného ministra a mimořádného vyslance  
v ministerstvu zahraničních věcí,

a

pana JUDra. Antonína Koukala,

vrchního odborového radu v ministerstvu spra-  
vedlnosti,

President republiky  
Turecké:

pana Menemenli Numana Beye,

zplnomocněného ministra I. třídy, státního pod-  
sekretáře v ministerstvu zahraničních věcí,

kterí, sdělivše si své plné moci a shledavše  
je v dobré a náležitě formě, shodli se na  
těchto ustanoveních:

## HLAVA PRVNÍ.

## O vydávání a průvozu zločinců.

## Článek 1.

## Ustanovení všeobecná.

Vysoké Smluvní Strany se zavazují, že si  
s výjimkou vlastních státních příslušníků



en vertu des dispositions de la présente Convention et, à l'exception de leurs nationaux, les individus, poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'Une d'Elles et qui se trouvent sur le territoire de l'Autre.

L'extradition n'aura lieu qu'en cas de poursuite ou de condamnation pour une infraction commise hors du territoire de l'Etat, auquel l'extradition est demandée.

#### Article 2.

En cas de demande concernant une personne poursuivie, l'extradition ne sera accordée que si l'acte incriminé peut être puni, d'après la législation des deux pays, d'une peine d'au moins un an d'emprisonnement ou d'une peine plus grave.

Lorsque l'extradition sera demandée en vue de l'exécution d'un jugement ayant la force de chose jugée, elle ne sera accordée que si l'infracteur a été condamné définitivement à une peine non inférieure à six mois d'emprisonnement, pour un fait punissable d'après la législation des deux pays, d'une peine d'au moins un an d'emprisonnement ou d'une peine plus grave.

#### Article 3.

L'extradition sera accordée également en cas de tentative ou de participation, sous n'importe quelle forme et de n'importe quelle nature, au cas où la tentative ou la participation seraient punies conformément aux dispositions de l'art. 2, par les législations de l'Etat requérant et de l'Etat requis.

#### Article 4.

**Infractions ne donnant pas lieu à l'extradition.**

L'extradition ne sera pas accordée:

1. — Pour les délits politiques ou connexes à de tels délits, sauf le cas où le délit commun connexe au délit politique soit tellement grave qu'il constitue le délit principal. Ne sera pas réputé de nature politique l'attentat contre la vie du chef d'Etat ou bien contre la vie du chef du Gouvernement, y compris la tentative ou la complicité dans ces délits.

2. — Pour les infractions d'ordre exclusivement militaire, lorsque le fait ne sera pas autrement punissable que par les lois militaires.

3. — Pour les infractions prévues exclusivement dans les lois sur la presse.

vzájemně na žádost vydají podle ustanovení této smlouvy osoby, které jsou stíhány nebo byly odsouzeny soudy (úřady) jedné z nich a jsou na území druhé.

Vydání pro trestní řízení nebo při odsouzení nebude povoleno leč pro trestný čin, který byl spáchán mimo území státu, který jest o vydání požádán.

#### Článek 2.

Žádá-li se za vydání osoby k stíhání, bude její vydání povoleno jen, lze-li podle zákonodárství obou států na trestný čin, který se jí dává za vinu, uložit trest na svobodě v trvání nejméně jednoho roku nebo trest těžší.

Žádá-li se za vydání k výkonu pravoplatného rozsudku, bude vydání povoleno jen, když vinník byl pravoplatně odsouzen k trestu na svobodě v trvání nejméně šesti měsíců pro čin, který podle zákonodárství obou států se trestá trestem na svobodě nejméně v trvání jednoho roku nebo trestem těžším.

#### Článek 3.

Vydání se povolí i pro pokus nebo účast ať jakékoliv formy nebo povahy, jsou-li ať pokus či účast trestné podle ustanovení článku 2 podle zákonů státu dožadujícího i dožádaného.

#### Článek 4.

**Pro které trestné činy se vydání nepovolí.**

Vydání nebude povoleno:

1. pro trestné činy politické nebo souvislé s takovými trestnými činy, leč by obecný trestný čin, souvislý s trestným činem politickým, byl tou měrou závažný, že zakládá hlavní trestný čin. Útok na život hlavy státu nebo na život předsedy vlády stejně jako pokus a účast v těchto trestných činech nebudou považovány za činy povahy politické;

2. pro trestné činy ryze vojenské, je-li čin trestný jen podle zákonů vojenských;

3. pro trestné činy výlučně upravené zákony o tisku.



Dans les cas prévus dans les numéros précédents, toute appréciation sur la nature des faits est exclusivement réservée aux autorités de l'Etat requis.

#### Article 5.

Chacune des deux Hautes Parties Contractantes s'engage à ne pas accorder à un Etat tiers l'extradition des sujets de l'autre Partie qui sont poursuivis ou condamnés pour un des délits indiqués par l'article précédent.

#### Article 6.

L'extradition n'aura également pas lieu :

1. — Si d'après une procédure pour le même fait devant les autorités de la Partie requise, le prévenu a été mis hors de cause, ou si la procédure a abouti à un jugement définitif sauf le cas où pour les faits nouveaux allégués par la Partie requérante, la législation de la Partie requise permet la reprise de la procédure pénale.

2. — Si les autorités de la Partie requise sont, d'après les lois de celle-ci compétentes à juger le délit.

3. — Si le fait a été commis sur le territoire d'un Etat tiers, et les lois de la Partie requise n'admettent pas la poursuite pour un pareil fait commis à l'étranger.

4. — Si d'après les lois de l'une des Parties Contractantes, le fait incriminé ou la peine prononcée est considéré comme prescrit ou éteint au moment où la demande d'extradition a été présentée ou si d'autres motifs légaux s'opposent à ce moment à ce que la personne réclamée soit poursuivie.

5. — Si la plainte ou la proposition de la partie lésée, nécessaire d'après la législation d'une des Parties Contractantes pour la poursuite du délit, n'a pas été formée ou a été retirée.

#### Article 7.

##### Demande d'extradition.

La demande d'extradition devra être présentée par la voie diplomatique. Seront produits simultanément avec la demande d'extradition soit un jugement, soit un acte de mise en accusation, soit un mandat d'arrêt ou tout autre acte judiciaire ayant la même force et qui indiquera la nature et la gravité du fait incriminé, ainsi que sa dénomination, et le texte de la loi pénale, en vigueur dans le pays requérant, qui est applicable à l'infraction, dont il s'agit et qui contient la peine qu'elle entraîne.

Posouditi povahu činů v případech uvedených v předchozím výpočtu náleží výlučně úřadům dožádaného státu.

#### Článek 5.

Každá z Vysokých Smluvních Stran se zavazuje, že nepovolí třetímu státu vydání příslušníků druhé Smluvní Strany, jsou-li stíháni nebo byli-li odsouzeni pro některý z trestných činů uvedených v předchozím článku.

#### Článek 6.

Rovněž nebude povoleno vydání:

1. jestliže v řízení pro týž čin před úřady Strany dožádané bylo stíhání obviněné osoby zastaveno nebo skončilo-li takové trestní řízení pravoplatným rozsudkem, leč by zákonodárství Strany dožádané připouštělo obnovu trestního řízení pro nové skutečnosti tvrzené Stranou žádající;

2. jsou-li úřady dožádané Strany podle vlastních zákonů příslušné souditi o trestném činu;

3. byl-li čin spáchán na území třetího státu a právní řád státu dožádaného nedovoluje stíhati takový čin, by-li spáchán v cizině;

4. jestliže čin, z kterého jest někdo viněn, aneb uložený trest jest podle práva jedné ze Smluvních Stran promlčen nebo zanikl v době, kdy byla podána žádost za vydání, nebo jestliže jiné zákonné důvody v této chvíli brání, aby požadovaná osoba byla stíhána;

5. nepodala-li poškozená osoba vůbec žalobu nebo návrh, jichž jest třeba podle práva jedné ze Smluvních Stran k zavedení trestního stíhání pro čin, nebo jestliže je odvolala.

#### Článek 7.

##### O žádosti za vydání.

Žádost za vydání třeba podati v cestě diplomatické. Zároveň nutno připojiti k žádosti buď rozsudek nebo obžalovací spis, zatykač nebo jakýkoliv jiný soudní spis, který má touž platnost, a uvésti v nich povahu a tíži činu, který se dává za vinu, jeho označení a znění trestního zákona, který platí na území dožadujícího státu a jehož jest použití na trestný čin, o nějž jde, a jenž udává trest, který má čin v zápětí.



Au cas où les pièces judiciaires produites à l'appui de la demande d'extradition ne seraient pas conformes aux dispositions de l'alinéa précédent, la Partie requérante y ajoutera un document judiciaire contenant les indications nécessaires, et le texte de la loi visée ci-dessus, reproduit in extenso.

Lorsqu'il s'agit de délits contre la propriété, il sera indiqué toujours le montant du dommage réel ou de celui que le malfaiteur a voulu causer.

Les pièces à produire seront dressées dans la forme prescrite par les lois de la Partie requérante. Elles devront être légalisées par l'agent diplomatique de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou dans la langue française, certifiée conforme par l'agent diplomatique de la Partie requérante ou par un traducteur assermenté de la Partie requérante ou requise.

Si les renseignements fournis par les pièces produites ne suffisent pas pour rendre possible un jugement d'après les lois de la Partie requise, ils seront complétés sur demande.

De même en cas de doute sur l'identité de l'individu, les preuves en seront fournies.

#### Article 8.

#### Mesures en vue d'assurer l'extradition.

Dès que la demande d'extradition aura été faite et si l'extradition ne paraît pas a priori inadmissible, il conviendra de prendre immédiatement les mesures nécessaires pour en assurer l'exécution. La personne arrêtée devra être détenue jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la demande d'extradition, et au cas où l'extradition serait accordée, jusqu'à son exécution, à moins que la demande ne soit retirée par voie diplomatique. Si pour découvrir une personne à arrêter, il est besoin de saisir des envois postaux ou des télégrammes ou d'obtenir des renseignements sur leur expédition et sur leur contenu, il y aura lieu de prendre d'office les mesures nécessaires conformément à la législation de la partie requise.

L'individu, dont l'extradition est demandée, pourra être élargi au cas où les renseignements complémentaires prévus à l'article 7, n'auront pas été donnés au Gouvernement requis dans le délai de deux mois à partir du

Neodpovídají-li soudní listiny připojené k žádosti za vydání ustanovení předchozího odstavce, přiloží dožadující stát soudní listinu, jež obsahuje potřebné údaje a uvádí slovně znění výše uvedeného zákona.

Jde-li o trestné činy proti majetku, třeba vždy uvést výši skutečné škody nebo škody, kterou pachatel zamýšlel způsobiti.

Listiny, jež třeba předložiti, nutno sepsati ve formě stanovené právním řádem dožadující Strany. Musí býti ověřeny diplomatickým zástupcem dožadující Strany a opatřeny překladem v jazyku Strany dožádané nebo v jazyku francouzském, jež ověří buď diplomatický zástupce Strany dožadující nebo přísězný tlumočník Strany dožadující nebo dožádané.

Nedostačují-li údaje v předložených listinách, aby učinily možným posouditi věc podle zákonů Strany dožádané, nutno je na požádání doplniti.

Jsou-li pochybnosti o totožnosti osoby, jest rovněž nutno předložiti důkazy.

#### Článek 8.

#### O opatřeních, jak zajistiti vydání.

Jakmile dojde žádost za vydání a nejeví se vydání již předem nepřipustným, nutno bez odkladu učiniti opatření, aby byl zajištěn výkon vydání. Osobu zatčenou dlužno ponechati ve vazbě až do té doby, kdy bude rozhodnuto o žádosti za vydání, a bude-li vydání povoleno, až do jeho provedení, leč by žádost byla odvolána v diplomatické cestě. Je-li nutno zabaviti poštovní zásilky nebo telegramy nebo opatřiti informace o vypravení jich neb o jejich obsahu, aby osoba, která má býti zatčena, byla dopadena, třeba podle zákonodárství dožádaného státu zaříditi z povinnosti úřední, čeho třeba.

Osoba, za jejíž vydání jest žádáno, bude moci býti propuštěna na svobodu, nebudou-li dodatečně objasněny, o nichž jedná článek 7., dodána dožádanému státu ve lhůtě dvou měsíců počítajíc ode dne, kdy žádost o ně byla



jour où la demande en sera transmise au Représentant diplomatique de l'Etat requérant.

#### Article 9.

##### Arrestation provisoire.

L'individu dont l'extradition sera requise devra être arrêté provisoirement avant que la demande d'extradition ait été présentée, si l'arrestation provisoire en est demandée et à moins que l'extradition ne paraisse a priori inadmissible. La demande d'arrestation provisoire sera présentée par la voie diplomatique, ou en cas d'extrême urgence adressée directement aux autorités de l'autre Partie compétente pour l'arrestation, par le consul compétent *ratione loci* de la Partie requérante.

En cas d'urgence on pourra accorder l'arrêt provisoire à la suite d'une déclaration, même par télégraphe, de l'existence d'un jugement de condamnation ou d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte équivalent au mandat, qui devra indiquer la nature et la gravité du fait imputé. Cette déclaration devra être confirmée dans les quinze jours par l'autorité diplomatique ou consulaire de la Partie requérante.

L'individu arrêté provisoirement pourra être remis en liberté si la demande d'extradition n'a pas été présentée dans un délai de deux mois après l'arrestation, le jour de l'arrestation non compris.

#### Article 10.

##### Ajournement de l'extradition. Remise temporaire de l'individu réclamé.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il est condamné par les autorités de la Partie requise, pour un autre fait que celui pour lequel l'extradition est demandée, l'extradition sans préjudice de la décision à prendre immédiatement à l'égard de la demande, pourra être différée jusqu'à ce que la procédure pénale soit terminée et que la peine prononcée soit exécutée ou remise.

De même, en cas de procédure en cours devant les autorités de la Partie requise pour un autre motif que celui d'une infraction aux lois pénales et entraînant la comparution forcée ou la détention de l'individu réclamé, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que la procédure soit terminée ou que la détention ait pris fin.

Néanmoins, si d'après les lois du pays qui demande l'extradition, la prescription ou

odevzdána diplomatickému zástupci dožadujícího státu.

#### Článek 9.

##### O prozatímním zatčení.

Osobu, za jejíž vydání bude žádáno, nutno zatknouti prozatímně ještě než byla podána žádost za její vydání, žádá-li se o její prozatímní zatčení a nejeví-li se vydání již předem nepřipustným. Za prozatímní zatčení třeba žádati v cestě diplomatické; v případech krajně nutných podá ji místně příslušný konsul dožadující Strany přímo úřadům druhé Strany, jež zatčení má provést.

V nutných případech lze povolit prozatímní zatčení i na prohlášení třebas i telegrafické, že jest tu odsuzující rozsudek, zatykač nebo jakákoli zatykačí rovnocenná listina, je-li v prohlášení udána povaha a tíže činu, který se dává za vinu. Takové prohlášení však musí býti do 15 dnů potvrzeno diplomatickým nebo konsulárním úřadem dožadující Strany.

Osoba, jež byla předběžně zatčena, může býti propuštěna na svobodu, nedojde-li žádost za její vydání do dvou měsíců po zatčení, den zatčení v to nepočítajíc.

#### Článek 10.

##### O odkladu vydání a o dočasném vydání požadované osoby.

Je-li požadovaná osoba stíhána nebo byla-li odsouzena soudy (úřady) dožádané Strany pro jiný čin než ten, pro který se žádá za vydání, bude lze odložit její vydání nehledíc k rozhodnutí o žádosti za vydání, které se má státi ihned až do té doby, kdy trestní řízení bude skončeno a uložený trest buď vykonán nebo prominut.

Koná-li se před soudy (úřady) dožádané Strany řízení z jiného důvodu než pro porušení trestních zákonů a vyžaduje-li nucené přítomnosti nebo vazby požadované osoby, bude lze rovněž odložit vydání až do té doby, kdy se řízení nebo vazba skončí.

Nicméně bude povoleno dočasné odevzdání obviněného s podmínkou, že vydaná osoba



d'autres difficultés importantes, en ce qui concerne la poursuite de l'inculpé, pouvaient résulter de cet ajournement, sa remise temporaire sera accordée, à moins de considérations spéciales qui s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer l'extradé, aussitôt que la poursuite dans le pays requérant sera terminée.

Dans le cas où l'individu réclamé serait empêché, par l'extradition, de remplir les obligations contractées par lui envers des particuliers, son extradition aura tout de même lieu, sauf à ces derniers à faire valoir leurs droits devant l'autorité compétente.

#### Article 11.

##### Concours de demande d'extradition.

Si l'individu, dont l'extradition est demandée par l'une des Parties Contractantes, est réclamé également par un ou plusieurs autres Etats, pour le même fait, il sera livré à l'Etat dont il est le sujet.

Si l'individu, dont l'extradition est demandée par l'une des Parties Contractantes, est réclamé également par un ou plusieurs autres Etats, en raison d'autres infractions, il sera d'abord livré à l'Etat sur le territoire duquel a été commise l'infraction la plus grave, et, en cas de gravité égale, à l'Etat dont il est le sujet.

Lorsque l'individu poursuivi n'est sujet d'aucun des Etats requérants, il sera livré, en cas d'infraction de gravité égale, à celui, dont la demande est parvenue la première à l'Etat requis. Il est entendu que la gravité de l'infraction sera déterminée par les lois de l'Etat requis.

#### Article 12.

##### Mode d'exécution.

Si l'extradition est accordée, l'individu à extraditer, s'il doit être transporté par terre hors du territoire de la Partie requise, sera amené au point frontière, fixé par un accord préalable avec l'Etat tiers qui se charge du transit, dès que la réception y sera assurée. Si le transport doit s'effectuer par mer, l'extradé sera amené au port de la Partie requise où l'embarquement doit avoir lieu.

Si l'Etat requérant ne pourvoit pas, pour ce qui le concerne, à l'exécution de l'extradition dans le délai de trois mois à partir du jour de la notification de la consession de l'extradition, l'individu, dont il a demandé l'extradition, pourra être remis en liberté.

bude vrácena, jakmile trestní řízení v dožadujícím státě bude skončeno, jestliže by podle práva platného v státě, který žádá za vydání, mohl odklad míti v zápětí ať promlčení či jiné závažné obtíže pro stíhání obviněného a nejsou-li tomu na odpor zvláštní důvody.

K vydání požadované osoby dojde, i když by jí bylo vydáním zabráněno splniti závazky, které převzala vůči osobám třetím; těmto osobám se však zachovává právo uplatniti svoje nároky před příslušným soudem (úřadem).

#### Článek 11.

##### O střetu žádostí za vydání.

Žádá-li ještě jiný nebo několik jiných států pro týž trestný čin za vydání osoby, o jejíž vydání žádá jedna ze Smluvních Stran, bude osoba ta vydána státu, jehož jest příslušníkem.

Žádá-li ještě jiný nebo několik jiných států pro jiné trestné činy za vydání osoby, za jejíž vydání žádá jedna ze Smluvních Stran, bude osoba ta vydána nejdříve státu, na jehož území se dopustila nejtěžšího trestného činu, a jsou-li činy stejně těžké, onomu státu, jehož jest příslušníkem.

Není-li stíhaná osoba příslušníkem žádného ze států, žádajících za vydání, bude vydána, jde-li o trestné činy stejně těžké, onomu, jehož žádost došla dožadánému státu nejdříve. Jest shoda v tom, že tíži trestného činu nutno posouditi podle zákonů dožadáného státu.

#### Článek 12.

##### O způsobu provedení.

Bylo-li vydání povoleno a má-li osoba, která má býti vydána, býti dopravena po souši za území dožadáného státu, bude dopravena na ono pohraniční místo, jež bude před tím určeno dohodou s třetím státem, který povolí průvoz, jakmile bude zajištěno, že bude tam převzata. Má-li se doprava státi po moři, bude vydaná osoba dopravena do onoho přístavu dožadáného státu, kde má býti naloděna.

Jestliže se dožadující stát nepostará se své strany, aby osoba, za jejíž vydání žádal, byla odevzdána do tří měsíců ode dne, kdy mu bylo oznámeno povolení vydání, lze osobu tu propustiti na svobodu.



## Article 13.

## Remise des pièces à conviction.

Les objets dans la possession desquels l'inculpé est entré par suite de l'infraction, ou ceux qui ont été saisis sur lui, les moyens et instruments ayant servi à commettre l'infraction, ainsi que toute autre pièce à conviction, seront sous réserve de droits de tiers et suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis au Gouvernement réclamant l'extradition, en même temps que l'inculpé et même dans le cas où l'extradition admissible ne pourra être effectuée par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Cette remise comprendra également tous les objets de même nature que l'inculpé aurait cachés ou déposés dans le pays accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

L'Etat auquel la remise de ces objets aura été demandée pourra les retenir provisoirement s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle; il pourra de même en les transmettant se réserver leur restitution pour le même but en s'obligeant de les retourner à son tour dès que faire se pourra.

## Article 14.

## Extradition en transit.

Les dispositions prévues pour l'extradition aux articles 1 à 7, 10 et 13 s'appliquent à l'extradition par la voie de transit des individus qui sont extradés à l'une des Parties Contractantes par un Etat tiers ou qui sont à ré-extrader ou à extradier à cet Etat à travers le territoire de l'autre Partie, ainsi qu'au transit par mer et par navire de cette Partie.

L'extradition par voie de transit sera effectuée par les autorités de la Partie requise par la voie qui lui convient le mieux.

## Article 15.

## Limites au droit de poursuite de l'extradé.

L'extradé ne pourra être poursuivi, ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée, ni extradé à un Etat tiers, à raison d'une infraction commise antérieurement à l'extradition, que si l'extradition a été accordée pour

## Článek 13.

## O odevzdání věcí doličných.

Věci, jichž držby nabyl obviněný trestným činem, dále věci, které byly u něho zabaveny, prostředky a nástroje, jež sloužily k provedení trestného činu, a všechny ostatní doličné věci budou podle rozhodnutí příslušného soudu (úřadu) a s výhradou práv osob třetích odevzdány vládě, která žádala za vydání, zároveň s osobou obviněnou, a to i tehdy, nelze-li přípustné vydání provést jen proto, že vinník zemřel neb upřehl.

Takové odevzdání vztahuje se rovněž na všechny věci toho druhu, jež obviněný ukryl anebo uložil v státě, který povoluje vydání, a jež by byly nalezeny teprve později.

Stát, který byl požádán o vydání těchto věcí, může je prozatím zadržeti, shledává-li je nutnými pro nějaké trestní řízení; rovněž může si při jich odevzdání vyhraditi, aby mu k těmž cíli byly vráceny, zaváže-li se, že je sám zase vydá, jakmile to bude lze.

## Článek 14.

## O průvozu.

Ustanovení článků 1—7, 10 a 13 o vydání zločinců platí též o průvozu osob, které byly vydány státem třetím jedné ze Smluvních Stran, nebo které mají býti zpět vydány nebo vydány tomuto státu a dopraveny územím druhé Strany, jakož i o průvozu jich po moři a lodí této Strany.

Průvoz provedou úřady dožádané Strany způsobem, který jí nejlépe vyhovuje.

## Článek 15.

## O omezení trestního stíhání vydané osoby.

V státě, jemuž vydání bylo povoleno, nelze osobu vydanou ani stíhati ani trestati ani vydati státu třetímu pro trestný čin spáchaný před vydáním, nebylo-li pro tento trestný čin vydání povoleno anebo nedá-li Strana dožá-



cette infraction, ou que si la Partie requise donne son consentement à la poursuite ou à la condamnation.

Si, dans le cas de l'alinéa 1<sup>er</sup> l'individu extradé déclare qu'il consent à la continuation de la poursuite et à sa condamnation, le consentement de la Partie requise pourra être demandé en ajoutant à cette demande la communication de cette déclaration. Si dans ce dernier cas, la Partie requise ne donne pas son consentement, ou si pareille déclaration n'a pas été communiquée, la demande de consentement devra être présentée avec la même formalité que la demande d'extradition elle-même, et elle pourra être refusée pour les mêmes raisons que l'extradition elle-même.

#### Article 16.

Les limitations de la poursuite au de la condamnation de l'individu extradé prévues à l'article précédent, n'ont pas lieu, si l'individu extradé n'a pas quitté de son propre gré le territoire de l'autre Partie dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, ou s'il y revient ou s'il y est extradé de nouveau après avoir quitté le susdit territoire ou si l'individu extradé a déclaré aux autorités compétentes de la Partie requise avant sa première extradition qu'il consent à être extradé sans l'accomplissement de la formalité de l'extradition, et si la Partie requise en fait communication à la Partie requérante.

#### Article 17.

Les frais de l'extradition et de l'extradition en transit.

Les frais d'arrestation, de détention et d'entretien de l'individu dont l'extradition ou l'arrestation provisoire aura été demandée et les frais de transport de l'individu à la station frontière d'un Etat tiers désigné pour sa réception ou jusqu'à son embarquement, sont à la charge de la Partie requise. Il en est de même des frais de saisie et de conservation des objets saisis au moment de l'arrestation et des frais de l'expédition des objets à remettre avec l'individu réclamé.

S'il s'agit soit d'une extradition par voie de transit, soit d'une remise temporaire, les frais de détention, d'entretien et de transport de l'individu et ceux du transport des objets qui seront remis avec lui, seront remboursés par la Partie requérante.

daná souhlasu k trestnímu stíhání nebo k odsouzení.

Prohlásí-li vydaná osoba v případě uvedeném v prvním odstavci, že souhlasí, aby bylo pokračováno v trestním řízení, nebo se svým odsouzením, lze žádati za souhlas dožádané Strany tak, že se připojí k této žádosti ono prohlášení. Jestliže v takovém případě dožádaná Strana nedá svého souhlasu anebo nebylo-li uvedené prohlášení jí oznámeno, nutno žádati za souhlas za stejných formalit jako při žádosti za vydání a souhlas může býti odepřen z týchž důvodů jako vlastní vydání.

#### Článek 16.

Omezení trestního stíhání nebo odsouzení vydané osoby, uvedené v předchozím článku, neplatí, jestliže vydaná osoba z vlastní viny neopustí území druhé Strany do třiceti dnů poté, kdy byla konečně propuštěna na svobodu, anebo jestliže opustivši toto území se tam znovu vrátí nebo tam bude znovu vydána nebo jestliže osoba vydaná prohlásila před svým prvním vydáním příslušným úřadům dožádané Strany, že souhlasí, aby byla vydána bez zachování formalit vydání, a jestliže dožádaná Strana o tom zpraví Stranu dožadující.

#### Článek 17.

O nákladech vydání a průvozu.

Náklady spojené se zatčením, vazbou a vydržováním osoby, za jejíž vydání nebo předběžné zatčení bylo žádáno, a náklady dopravy takové osoby do pohraniční stanice třetího státu, která byla určena pro jeho převzetí, nebo až do jeho nalodění, jdou na vrub dožádané Strany. Totéž platí o nákladech spojených se zabavením a úschovou věcí zabavených při zatčení a o nákladech spojených s dopravou věcí, které mají býti odevzdány zároveň s osobou požadovanou.

Jde-li o průvoz neb o dočasné odevzdání, budou náklady za vazbu, vydržování a dopravu osoby a za dopravu předmětů, které budou odevzdány s ní, nahrazeny Stranou dožadující.



## CHAPITRE II.

Assistance réciproque des autorités judiciaires  
en matière pénale.

## Article 18.

## Dispositions générales.

Les Parties Contractantes s'engagent, quand elles en sont requises, à se prêter, aussi en dehors des cas d'extradition, une assistance réciproque en toute affaire pénale en cours devant les autorités judiciaires de l'autre Partie.

## Article 19.

Notification d'actes et exécution des commissions rogatoires en matière pénale.

Les autorités judiciaires des Parties Contractantes correspondront entre elles par la voie diplomatique pour tout ce qui concerne la signification d'actes et la transmission de commission rogatoire en matière pénale.

## Article 20.

Les pièces à signifier et les commissions rogatoires devront être accompagnées d'une traduction ou dans la langue de la Partie requise, ou en français certifiée conforme par l'agent diplomatique de la Partie requérante ou par un traducteur assermenté de la Partie requérante ou requise.

## Article 21.

On donnera exécution aux significations, citations et aux commissions rogatoires en conformité des lois du pays requis.

L'État requis enverra par la voie diplomatique les actes qui prouvent l'accomplissement des significations et ceux qui constituent l'exécution des commissions rogatoires ou fera connaître les motifs qui s'y opposent.

## Article 22.

L'exécution d'une signification et d'une commission rogatoire ne pourra être refusée que:

1. — Si l'authenticité du document n'est pas établie.

2. — Si dans l'État requis l'exécution de la signification ou de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire.

## HLAVA DRUHÁ.

O vzájemné právní pomoci soudů (úřadů)  
ve věcech trestních.

## Článek 18.

## Ustanovení všeobecná.

Smluvní Strany se zavazují, že si na požádání vzájemně poskytnou i mimo případ vydání zločinců právní pomoc v kterékoli věci trestní, o které se jedná před soudy (úřady) druhé Strany.

## Článek 19.

O doručení spisů a výkonu dožádání o právní pomoc ve věcech trestních.

Soudy (úřady) Smluvních Stran budou si dopisovati v cestě diplomatické ve všem, co se týče doručování spisů a odevzdávání dožádání o právní pomoc ve věcech trestních.

## Článek 20.

Doručované spisy a dožádání o právní pomoc nutno opatřiti překladem do jazyka dožádané Strany nebo do jazyka francouzského, ověřeným diplomatickým zástupcem dožadující Strany nebo přísězným tlumočnickem Strany dožadující nebo dožádané.

## Článek 21.

Doručení, obeslání a dožádání o právní pomoc budou provedena podle práva dožádaného státu.

Stát dožádaný zašle v diplomatické cestě listiny o provedení doručení a o výkonu dožádání o právní pomoc aneb oznámí důvody, které jsou tomu na překážku.

## Článek 22.

Výkon doručení a dožádání o právní pomoc lze odepřít pouze:

1. není-li prokázána pravost listiny;

2. nenáleží-li výkon doručení nebo dožádání o právní pomoc v dožádaném státě ku pravomoci soudní moci;



3. — Si l'Etat sur le territoire duquel l'exécution devrait avoir lieu, la juge de nature à porter atteinte à l'ordre public ou au droit public intérieur.

4. — S'il s'agit de la poursuite d'un sujet de l'Etat requis qui ne se trouve pas sur le territoire de l'Etat requérant.

5. — Si l'infraction faisant l'objet de la poursuite, n'est pas punissable d'après les lois de l'Etat requis ou si elle a un caractère politique ou militaire, ou pour laquelle l'extradition n'est pas admise.

6. — Si le jugement de condamnation à signifier a été rendu contre un sujet de l'Etat requis.

7. — Si la citation à signifier menace le prévenu, en cas de non-comparution, d'être l'objet d'un mandat d'amener ou d'arrêt, ou si la citation d'un témoin ou d'un expert fait prévoir les conséquences légales de la non-comparution, consistant en une peine ou une imposition de frais ou bien en un mandat d'amener, ou d'arrêt.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

#### Article 23.

L'assistance judiciaire prévue par l'article 18 comprend la signification de tout acte de procédure ou de jugement et l'exécution des commissions rogatoires aux fins d'audition de prévenus, de témoins ou d'experts, ainsi qu'aux fins de constatation sur les lieux.

Elle comprend de même les décisions à prendre sur demande par les tribunaux de l'Etat requis en vue de faire opérer sur le territoire de l'Etat requis soit une perquisition personnelle, soit une visite domiciliaire soit la saisie du corps de délit ou de pièces de conviction.

Elle comprend également la communication sur demande des pièces à conviction ou des documents qui se trouvent en possession des autorités de l'Etat requis avec engagement de les restituer dans le plus bref délai possible.

On donnera suite aux demandes d'assistance susmentionnées, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent et sous réserve des dispositions de l'art. 2.

3. pokládá-li je stát, na jehož území má dojíti k výkonu, za takové, že ohrožují jeho veřejný řád nebo jeho vlastní právo veřejné;

4. jde-li o trestní stíhání příslušníka dožádaného státu, který není na území státu dožadujícího;

5. není-li čin, který jest předmětem trestního řízení, trestný podle zákonů dožádaného státu nebo je-li povahy politické nebo vojenské nebo není-li pro něj vydání přípustné;

6. byl-li doručovaný odsuzující rozsudek vydán proti příslušníku státu dožádaného;

7. je-li v doručované obsílce pohružka obviněnému, že nedostaví-li se, bude naň vydán předváděcí rozkaz nebo zatykač, nebo upozorňuje-li se v obsílce svědka nebo znalce na závažné následky, nedostaví-li se, ať již mají povahu trestu nebo spočívají v povinnosti nahraditi náklady anebo ať jde o předváděcí rozkaz nebo zatykač.

Není-li dožádaný soud (úřad) příslušný, má z povinnosti úřední odevzdati dožádání o právní pomoc příslušnému soudu (úřadu) téhož státu podle zásad stanovených jeho právním řádem.

#### Článek 23.

Právní pomoc upravená v článku 18. vztahuje se na doručování jakýchkoliv spisů v řízení nebo rozsudků, na výkon dožádání o právní pomoc výsledkem obviněných, svědků nebo znaleců nebo místním ohledáním.

Rovněž se vztahuje na rozhodnutí, jež mají na žádost učiniti soudy dožádaného státu o tom, má-li býti provedena na území dožádaného státu ať osobní či domovní prohlídka nebo zabavení corpora delicti nebo věcí doličných.

Právní pomoc se dále vztahuje na sdělování doličných věcí a listin, které jsou v držení soudů (úřadů) dožádaného státu, bude-li o to žádáno, s podmínkou, že budou vráceny co možná nejdříve.

Výše uvedeným dožádáním o právní pomoc bude vyhověno bez újmy předpisu článku 2, nejsou-li tomu zvláštní důvody na překážku.



## Article 24.

Citation et comparution de personnes résidant dans l'autre état.

Si pour un procès pénal est rendue nécessaire la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert, l'acte de citation de l'autorité judiciaire sera transmis par la voie diplomatique et sera notifié par les soins de l'Etat requis, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent. Ces autorités demanderont à la personne citée si elle est disposée à se conformer à la décision.

L'acte de citation devra indiquer la somme qui sera payée à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'anticipation sur la somme totale que l'Etat requis pourra faire au témoin ou à l'expert, quitte à se faire rembourser par l'Etat requérant.

Le témoin ou l'expert, quelle que soit sa nationalité, qui voudra comparaître devant l'autorité judiciaire de l'Etat requérant, ne pourra être poursuivi ou arrêté ni pour faits et condamnations antérieurs, ni à aucun titre pour participation aux faits qui forment l'objet du procès, dans lequel a été ordonné son témoignage ou son expertise. Celui-ci perdra l'avantage de l'immunité dont il s'agit si dans un délai de huit jours à partir du moment, où, d'après la déclaration des tribunaux, sa présence devant les instances judiciaires n'est plus nécessaire et où son départ peut s'effectuer librement.

Si l'individu dont on demande la comparution est détenu par l'autre Etat, on pourra demander à celui-ci sa remise provisoire, quitte à le renvoyer dans le plus bref délai possible. Dans ce cas aussi le consentement de cet individu sera nécessaire s'il n'est pas sujet de l'Etat requérant.

## Article 25.

Frais de l'assistance judiciaire en matière pénale.

Les frais de l'assistance ainsi que les frais de retour des individus et des objets qui ont été remis provisoirement, seront à la charge de la Partie requise, en tant qu'ils se sont produits dans son territoire.

Les frais occasionnés par l'exécution des expertises et les sommes versées aux témoins cités en vertu de l'article 24 seront à la charge de l'Etat requérant.

## Článek 24.

O obeslání a dostavení se osob sídlících v druhém státě.

Ukáže-li se v trestním řízení nutnou osobní přítomnost svědka nebo znalce, bude obeslání před soud (úřad) odevzdáno v cestě diplomatické a doručeno státem dožádaným, nejsou-li tomu zvláštní důvody na překážku. Tyto soudy (úřady) dotáží se obeslané osoby, je-li ochotna vyhověti rozhodnutí.

V obsílce nutno uvést částku, která bude zaplácena jako náhrada nákladů cesty a pobytu, a výši zálohy na celkovou částku, kterou dožádaný stát může poskytnouti svědku nebo znalci, s výhradou, že mu bude nahrazena státem dožadujícím.

Svědék nebo znalec bez rozdílu státní příslušnosti, bude-li ochoten dostaviti se před soud (úřad) dožadujícího státu, nesmí býti stíhán ani zatčen ani pro dřívější trestné činy nebo odsouzení ani proto, že jest podezřelý z účasti v činech, které jsou předmětem trestního řízení, v němž byl nařízen jeho výslech jako svědka nebo znalce. Pozbude však výhody, o níž jde, ve lhůtě osmi dnů poté, co soudy prohlásily, že jeho přítomnosti u soudu není již potřeba, a kdy i k jeho odjezdu může dojíti bez překážky.

Je-li osoba, jejíž přítomnost jest žádána, v druhém státě ve vazbě, lze požádati tento stát, aby ji dočasně zapůjčil se závazkem, že bude vrácena co nejdříve. V tomto případě vyžaduje se též souhlas této osoby, není-li příslušníkem státu dožadujícího.

## Článek 25.

O nákladech právní pomoci ve věcech trestních.

Náklady právní pomoci a náklady spojené s vrácením osob a věcí, které byly odevzdány jen dočasně, jdou na vrub dožádaného státu, pokud vzešly na jeho území.

Na vrub státu dožadujícího jdou náklady, způsobené opatřením znaleckého dobrého zdání a peníz vyplacený obeslaným svědkům podle článku 24.



## Article 26.

Communication des jugements  
de condamnation.

Si un sujet d'une des Parties Contractantes est condamné pour délit puni de peine restrictive de la liberté personnelle dans le territoire de l'autre Partie, celle-ci s'engage à communiquer dans un délai de six mois à compter de la date de la chose jugée, l'extrait de la décision à l'autorité judiciaire du pays auquel appartient le condamné.

## CHAPITRE III.

## Article 27.

Renseignements juridiques et  
attestations de dispositions  
légales.

Chaque Partie Contractante, sur la requête d'une autorité judiciaire de l'autre Partie, remise par voie diplomatique, fournira le texte des lois en vigueur sur son territoire, et, le cas échéant, toute autre information juridique nécessaire.

La requête doit préciser la question de droit sur laquelle doivent être donnés les informations.

## CHAPITRE IV.

## Dispositions finales.

## Article 28.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Ankara aussitôt que possible. Il entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur six mois après le jour de la dénonciation de la part d'une des Hautes Parties Contractantes.

*En foi de quoi*, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire à Praha le 22 août 1930.

L. S. Dr. WELLNER m. p.

L. S. Dr. KOUKAL m. p.

L. S. M. NUMAN m. p.

## Článek 26.

## O zasílání rozsudků odsuzujících.

Byl-li příslušník jedné ze Smluvních Stran odsouzen na území druhé pro trestný čin, na který jest uložen trest na svobodě, jest tato Strana povinna zaslati výpis z rozsudku soudu (úřadu) státu, jehož příslušníkem jest osoba odsouzená, ve lhůtě šesti měsíců ode dne, kdy rozhodnutí nabylo právní moci.

## HLAVA TŘETÍ.

## Článek 27.

## O právních informacích a osvědčování zákonných předpisů.

Každá ze Smluvních Stran opatří, bude-li o to požádána soudem (úřadem) druhé Strany v cestě diplomatické, znění zákonů platných na jejím území, podle okolností i jakoukoliv jinou potřebnou právní informaci.

V žádosti nutno přesně označiti právní otázku, o níž mají býti dány informace.

## HLAVA ČTVRTÁ.

## Ustanovení konečná.

## Článek 28.

Tato Smlouva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Ankaře co nejdříve. Nabude účinnosti za tři měsíce po výměně ratifikačních listin a zůstane účinnou ještě šest měsíců po dni, kdy bude vypověděna některou z Vysokých Smluvních Stran.

*Tomu na svědomí* zmocněnci výše uvedení podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v Praze v dvojím vyhotovení dne 22. srpna jeden tisíc devět set třicet.

L. S. Dr. WELLNER v. r.

L. S. Dr. KOUKAL v. r.

L. S. M. NUMAN v. r.



## Protocole de signature.

Au moment de procéder à la signature du Traité d'extradition Tchecoslovaque-Turque en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont convenu les dispositions suivantes:

*Ad article 2.* — Il est entendu que la recherche des concordances entre les législations des deux Parties Contractantes pour la fixation des conditions de l'extradition devra s'effectuer, en ce qui concerne la Tchecoslovaquie, en conformité de la législation en vigueur sur le territoire de la République Tchecoslovaque où la procédure d'extradition devra avoir lieu.

Il en sera de même tout ce qui se rapporte dans le Traité à la compétence de la législation de la République Tchecoslovaque.

*Ad article 7, alinéa III.* — Les deux Parties sont d'accord pour convenir que la suppression des formalités de législation des pièces judiciaires pourra, si elle est jugée utile, faire l'objet d'un accord spécial entre les deux Gouvernements.

*Ad article 9.* — Il est convenu que pour les demandes d'arrestation provisoire une des Hautes Parties Contractantes pourra, si elle le juge opportun, demander la suppression de la compétence des consuls et le principe de droit commun consistant en l'entremise exclusive de la voie diplomatique serait dès lors rétabli.

*Ad article 11.* — Les dispositions de cet article ne porteront pas atteinte aux engagements pris antérieurement à la signature du Traité en date de ce jour par l'une des Hautes Parties Contractantes vis-à-vis d'autres-Etats.

Fait en double exemplaire à Praha le 22 août mil neuf cent trente.

Dr. WELLNER m. p.

Dr. KOUKAL m. p.

M. NUMAN m. p.

## Protokol o podpisu.

Přistupující k podpisu československo-turecké smlouvy z dnešního dne o vydávání zločinců shodli se podepsaní zmocněnci na těchto ustanoveních:

*K článku 2.* Jest shoda v tom, že zjišťování souhlasu mezi zákonnými předpisy obou Smluvních Stran při stanovení podmínek vydání má se státi, pokud jde o Československo, v soulase s právním řádem, který platí na onom území Československé republiky, kde se má konati řízení o vydání.

To platí též ve všem, kde smlouva odkazuje na právní řád Československé republiky.

*K článku 7, odst. III.* Obě Strany souhlasí, že zrušení formalit při ověřování soudních spisů může býti předmětem zvláštní dohody mezi oběma vládami, bude-li shledáno žádoucím.

*K článku 9.* Jest shoda v tom, že kterákoli z Vysokých Smluvních Stran, shledá-li to vhodným, může žádati zrušení příslušnosti konsulů pro žádosti za prozatímní zatčení a že pak nabude znovu platnosti zásada obecného práva o výlučné přípustnosti cesty diplomatické.

*K článku 11.* Ustanovení tohoto článku nedotýkají se v ničem závazků, které některá z Vysokých Smluvních Stran vzala na sebe vůči jiným státům ještě před podpisem Smlouvy z dnešního dne.

Dáno v Praze v dvojím vyhotovení dne 22. srpna jeden tisíc devět set třicet.

Dr. WELLNER v. r.

Dr. KOUKAL v. r.

M. NUMAN v. r.